

天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第十八主日

主曆二〇一九年八月四日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：先求祂的國

D 4/4 Karen Lafferty

3 3 4 5 3 2 | 1 6 1 2 3 - | 4 5 4 3 3 4 3 | 2 - - - |

1. 你們先該尋求天主的國和祂的義德，
2. 人生活不只靠餅而也靠天主口中，
3. 你們求必要給你們你們找必要找到，
4. 那裡有兩三人因我名而聚我就在他們中間，

3 3 4 5 3 2 | 1 6 1 2 3 - | 4 5 4 3 4 3 | 2 - 1 - ||

1. 這一切自會加給你們，阿肋路阿肋路亞！
2. 所發的一切言語，阿肋路阿肋路亞！
3. 你們敲必要給你們開，阿肋路阿肋路亞！
4. 無論你求什麼必給你成就，阿肋路阿肋路亞！

讀經一：

恭讀訓道篇 一，2；二，21~23

訓道者說：「虛而又虛，虛而又虛，萬事皆虛。」

「有人以智慧、學問和才幹勞作得來的，卻應該留下，讓別人不勞而獲：這也是空虛和大不幸。人在太陽下辛苦、操心地忙碌，究竟有什麼益處呢？其實，人每天所作所為，無非是勞苦和煩惱，夜間心靈也不得安寧：這也是空虛。」——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠八九

答：B^b 3/4 姜震譜曲

5 3 3 5 | 6 5 5 - | 6 i 6 | 3 2 i | i - - | i 0 - ||

上主，世世代代，祢是我們的安宅。

領：

- 一、祢命世人歸於灰土說：「歸來吧！亞當的子女！」因為一千年在祢眼前，就好像剛過去的昨天，又像夜裡的一更時間。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

二、祢消滅他們有如清晨一覺，他們就好像剛出土的青草。早晨還花開繁茂，晚上就萎謝枯槁。

三、求祢教我們數算自己的年歲，使我們學得內心的智慧。上主，求祢回顧，尚待何時？求祢快來憐恤祢的僕役。

四、使我們清晨就飽享祢的慈愛，歡欣鼓舞，天天愉快。願上主我們的天主廣施恩寵，使我們工作順利，使我們手中的事業成功。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書 三，1~5，9~11

弟兄姊妹們：你們已經與基督一同復活了，所以該追求天上的事：基督就是在那裡坐在天主的右邊。你們該思念天上的事，不該思念地上的事，因為你們已經死了，你們的生命已經與基督一同隱藏在天主裡面；當基督——我們的生命——顯現的時候，你們也要跟祂一起出現在光榮之中。因此，你們要將那仍屬於地上的肢體治死：就是淫亂、不潔、邪情、惡慾和無異於偶像崇拜的貪婪。不要彼此說謊；因為你們已經除去舊我和舊的作為，換上新我，這新我將依照他的創造者的形像而更新，為了獲得真正的知識；在這一方面，再也不分希臘人或猶太人，受割禮的或未受割禮的；也不分野蠻人、叔提雅人、奴隸或自由人，而只有基督：祂就是一切、並在一切內。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4 姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：我是道路、真理及生命，除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖路加福音

十二，13~21

那時候，人群中有人對耶穌說：「老師，請吩咐我的兄弟和我分家罷！」耶穌對他說：「你這個人哪！是誰立了我做你們的法官，為你們分家呢？」於是他對群眾說：「你們要謹慎，遠避一切的貪心，因為一個人的生命並不在於他有豐富的資產。」

耶穌給他們設了一個比喻說：「有一個富翁，擁有出產豐富的良田。他心裡想道：『我沒有地方收藏我的出產，怎麼辦呢？』他又想：『我要這樣做：我要拆毀我的倉房，改建更大的，這樣在那裡就能夠收藏我的一切穀類和財物。然後，我可以對我的靈魂說：靈魂哪！你儲蓄了大量的財物，足夠多年享用的了，你休息罷！吃喝享樂罷！』天主卻對他說：『糊塗人哪！今天晚上就要索回你的靈魂，你所準備的一切，將要留給誰呢？』那些只為自己積蓄財產，而不想在天主面前致富的人，也是這樣。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 仰望上主

F 3/4

5 · \sharp 4 5 | 6 5 $\hat{3}$ 1 | 2 1 · $\underline{6}$ | 5 - - |
 世 上沒 有一處是 安居 之 所，
 1 · $\underline{7}$ 1 | 3 2 1 | $\underline{6}$ $\underline{7}$ 1 | 2 - - |
 1、 都 是叫 人懼怕 灰心難 過；
 2、 我 的家 鄉是在 天父那 裡；
 5 · \sharp 4 5 | 6 5 $\hat{3}$ 1 | 2 1 · $\underline{6}$ | 5 - - |
 世 上沒 有一處是 安居 之 所，
 1 · $\underline{7}$ 1 | 3 2 $\underline{6}$ | 1 $\hat{7}$ $\hat{7}$ | 1 - - |
 1、 只 有仰 望上主 耶穌度 過。
 2、 只 有仰 望上主 忍耐到 底。
 2 - - | 5 - - | 4 - - | 3 - 5 | 6 - -
 仰 望 上 主，祢 必
 6 | 7 - 6 | $\hat{2}$ $\hat{3}$ \sharp 4 | $\overbrace{5 - -}^{\hat{5}}$ | 4 - $\underline{3}$ $\underline{4}$ |
 施 恩 時 常 看 顧。 請 問
 5 · \sharp 4 5 | 6 5 $\hat{3}$ 1 | 2 1 · $\underline{6}$ | 5 - - |
 世 上那 有一處是 安居 之 所？
 1 · $\underline{7}$ 1 | 3 2 $\hat{5}$ $\underline{2}$ | 4 - $\hat{3}$ | 1 - - ||
 只 有仰 望上主耶 穌 度 過。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： PAN DE VIDA

D 3/4

Bob Hurd

Refrain:

Pan de Vida, cuerpo del Señor,
cup of blessing, blood of Christ the Lord.
At this table the last shall be first.
Poder es servir, porque Dios es amor.

1. We are the dwelling of God,
fragile and wounded and weak.
We are the body of Christ,
called to be the compassion of God.
(to Refrain)
2. You call me Teacher and Lord;
I, who have washed your feet.
So you must do as I do,
so the greatest must become the least.
(to Refrain)
3. There is no Jew or Greek;
there is no slave or free;
there is no woman or man;
only heirs of the promise of God.
(to Refrain)

Text: John 13:1-15; Galatians 3:28-29; by Bob Hurd and Pia Moriarty.

Text and music © 1988, Bob Hurd and Pia Moriarty.

Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

出堂曲： 上主的諾言

A 3/4

$\hat{5}$ $\hat{3}$ 4 | 5 i i | $\hat{1}$ $\hat{7}$ 6 | 5 - - |
 1、祢 必 保守我 十分平 安，
 2、但 那 仰望主 天主 的，
 $\hat{4}$ $\hat{2}$ 3 | 4 6 6 | $\hat{6}$ $\hat{5}$ 4 | 3 - - |
 1、祢 必 保守我 十分平 安，
 2、但 那 仰望主 天主 的，
 $\hat{5}$ $\hat{3}$ 4 | 5 i $\hat{2}$ | $\hat{3}$ $\hat{2}$ i | 6 - -
 1、祢 必 保守我 十分平 安，
 2、但 那 仰望主 天主 的，
 6 | 5 - 5 | 5 - 5 | $\overbrace{5 - -}^{\hat{5}}$ | 5 - - ||
 1、因 為 我 信 靠 祢。
 2、必 要 重 新 得 力。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

方蕙為任明愛姊求天鄉永福。

崔錦榮、王承舜為外婆劉代菊求安息主懷、永享天福。

Bosco & Lisa 張為梅院長的父親梅孝忠求享天堂永安。

Bosco & Lisa 張追思爺爺奶奶、外公外婆、父親母親，

Uncle Eddie & Aunt Mae，宋寧家，求享天堂永安。

繆劉桂卿為先夫繆權、女繆苑青求靈魂安息、永享天福，

並求家中老少平安。

聖詠團為任明愛求安息主懷。

章桐君感謝天主，並求天主降福。

余若聞為母親、爺爺奶奶、外公外婆求安息主懷、

天鄉永福。

安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。

蔣傑璋、黃亞妹為黃亞妹的大哥黃俊潘（聖名 Thomas）

求安息主懷、天鄉永福。

聖母軍曉明之星支團全體追思任明愛姊，求天鄉永福。

聖堂讀經班為任明愛姊妹（瑪爾大）求天鄉永福、安息主懷。

丁慶如追思母親丁趙希強，求靈魂永安、天鄉永福。

任阿美為妹妹任明愛求安息主懷。

盧韋尚勤為伍鄭沛植求安息主懷。

朱自成、張茜凝為丁媽媽，趙希強，求靈魂永安、早登天鄉。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濠、吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、康美行、張亞凝、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、李綉嫻、林翠珍、李維美、姚淑華、張鄭奇珠。

為新亡者祈禱：Amy Yu、朱承梅、徐文秀、黃俊潘、任明愛、丁趙希強。

教會消息欄

**聖依納爵·羅耀拉紀念日：
一位走出去的教會的聖人**

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各牧職的三個關鍵點在於：走出去的教會、分辨，以及象徵天主子民在聖神引領下前行的眾議精神。梵蒂岡拉青格-本篤十六世基金會董事會主席隆巴爾迪神父在耶穌會會祖聖依納爵·羅耀拉的紀念日向本新聞網如此表示。同為耶穌會士的隆巴爾迪神父闡明：「耶穌會士

活出聖依納爵在服務方面的神恩，跟隨耶穌，努力以更真切、更深刻的方式效法耶穌。」

關於聖依納爵神恩的現實意義，隆巴爾迪神父指出兩個幅度，說：「一個是協助、啟發每個人的靈性探索。《神操》一書，以及協助一個人探索天主對自己生命的旨意，這些是依納爵留下的普世訊息，在教會內外廣受重視。」再者，具體地就耶穌會而言，依納爵的神恩成了「在教會和世界邊緣地區服務的神恩，以協助人們與上主相遇」。

接著，隆巴爾迪神父談及耶穌會使命的重要特色。他表示，「耶穌會士沒有任何特定或獨有的活動。但在教會歷史上，耶穌會的福傳工作確實立下了非凡成就，比方說：在中國、印度和拉丁美洲的傳教士。而今，使命的形式雖然有所轉變，但各式各樣的使命仍具有極大的現實意義」。

論及聖依納爵對教宗方濟各牧職的影響，隆巴爾迪神父說：「教宗方濟各是耶穌會士，他表明、承認並感受到這一點。耶穌會弟兄們感到與教宗方濟各及其牧職在三方面很有共鳴。首先是他常說的『走出去的教會』：耶穌會士自覺是個使命在身的人，受派遣到邊緣地帶、到世界各地去服事上主。其次是不斷向前邁進的巨大動力，不安於停下腳步，卻明白上主一直要求我們再邁進一步。聖依納爵時常說愈顯主榮，意思是我們絕不能認為目標已經達成，絕不能就此安穩度日。教宗方濟各身上具備這股強大的動力，展現出旅途中的天主子民在聖神的陪伴下始終超越眾議精神。」

貝爾格里奧教宗牧職的第三個耶穌會特色是分辨。「這是教宗方濟各反覆提及的詞彙；換言之，就是能在現實的複雜情況中辨識出實現天主計劃的最佳途徑，活出天主對我們的召叫，並為教會效勞」。

至於教宗方濟各與耶穌會的關係，隆巴爾迪神父說：「耶穌會對教宗方濟各的態度跟對所有教宗的態度一樣，都是服從教宗，視之為長上。當然，我們跟教宗方濟各會有靈修方面的共鳴，這也有助於理解他的訊息的涵義。從另一個方面來說，由於他也是耶穌會士，所以存在著正常的人際關係，認識許多人，並且會覺得在精神和經歷上與他們十分親近。但這並非特權關係，而且耶穌會士不願意做特權分子。耶穌會士的唯一渴望是按照教宗的吩咐盡忠職守。」

**梵蒂岡城國年底之前
將推出舉報侵犯罪行的新機制**

（梵蒂岡新聞網）梵蒂岡城國將於年底以前推出一項公開、持久和易於實施的機制，使之便於對未成年人和脆弱者受到侵犯的罪行和沒有盡職的行為提出舉報。梵蒂岡城國教宗代理科瑪斯特里（Angelo Comastri）樞機透過寫給城國各部會首長和靈修指導的信函公布了上述消息。

此外，科瑪斯特里樞機也在信函中說明了對侵犯罪可能提供的訊息和予以指控的程序。這項創舉涵蓋了教宗方濟各在《你們是世界的光》(Vos estis lux mundi) 手諭中制定的規範，藉著這道手諭，有關保護未成年人和脆弱者的法律已於 6 月 1 日生效。

在梵蒂岡城國實施的新機制將逐漸統整其它相關機構採取的措施，尤其將納入在梵蒂岡城國保護未成年人和脆弱者《指南》中指定的舉措。根據上述《指南》，宗座保護兒童委員會秘書奧利弗 (Robert Oliver) 蒙席被任命為聯絡人，凡是在梵蒂岡城國牧靈活動範圍內有關未成年人和脆弱者可能或已經受到侵犯的訊息或疑慮，以及有關當局沒有盡職的任何行為，都可通知這位聯絡人。

加州華人天主教青年信仰生活營CACCLC

日期：8 月 30 日至 9 月 2 日 (勞工節長週末)。

地點：Santa Teresita Retreat Center, Three Rivers, CA

主題：活出望德 Living Hope 對象：18 歲以上的青年。

費用：早報名優惠期 (即日~7/20) 一般報名 (7/21~8/18)

聯絡人：April 戴 626-410-8542 詳情請至：cacclc.org

佈告欄

八月：聖母聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：聖母軍萬應聖母、曉明之星、聖體之母支團

下週：暫停一次

朝聖一日遊

日期：主曆二〇一九年八月十日 (週六)。

時間：8:30 AM 本堂彌撒；9:30 AM 出發；7 PM 回到教堂。

景點：1. St. Vincent de Paul Church (10 AM)

2. Santa Monica Beach (12 PM)

3. St. Monica Church (2 PM)

4. St. Andrew Church (4:30 PM)

費用：每人\$35

報名：李偉中弟兄、陳賀章弟兄、張磊弟兄、蔣傑璋弟兄
歡迎團體或個人報名。

聯絡電話：818-648-2898

慕道班招生啟事

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿二日開課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845



聖經共融日

為推廣教友閱讀聖經的風氣，我們團體將於九月七日 (週六)，9 AM 至 1 PM，在禮堂舉辦聖經共融日 (聖經問答、聖歌、遊戲等)，以幫助教友在共融中彼此切磋，激發閱讀聖經的興趣。

報名專線：東區 WeChat 群組或蘇闊 626-758-7007

歡迎大家踴躍報名！

一領一新人聚會

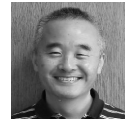
歡迎教友們邀請尚未認識天主的親朋好友一起來聚會：有輕鬆的歡唱、彼此代禱、生活分享、短片欣賞、體驗團體共處的樂趣及認識更多新朋友。

每月第1、2、3主日下午 1:15~3:15 在二樓 7 號教室聚會。

聯絡人：伍美美 (909) 551-9306；蔣傑璋 (818) 648-2898

堂區消息

• 恭喜朴多默晉升執事



朴多默 (Thomas Park) 將於 8/10 晉升執事。他將助祭 8/11 的 9:30 AM 彌撒及 11 AM 彌撒；彌撒後在禮堂有茶點。

• 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會將於八月四日舉行食物捐獻活動。

• 星空露天電影：本堂將於 8/8 (週四) 8 PM

在聖堂廣場放映「Coco 可可夜總會」。

請自備座椅、野餐墊、野餐籃。

• 本堂多文化夏季一日遊

日期：主曆二〇一九年八月廿二日 (週四)。

時間：遊覽車 7:30 AM 從教堂出發；5:30 PM 回教堂。

景點：Museum of Tolerance

St. Sophia Greek Orthodox Cathedral

Al-Khattab Mosque

費用：每人\$32 (包括門票、車費、小費、零食)；

請自備午餐。

請到辦公室報名。詳情請洽 Fe Musgrave 626-964-3629。

• Together in Mission 2019

今年我們堂區的目標是\$102,000。目前認捐額：\$84,925。

目前已付額：\$66,775.70

• 本堂宗教教育 2019-2020 學年註冊

在 8/16 或之前註冊並繳清學費者可享有 \$25 優惠。

詳情請看英文週訊。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！